

Abréviations

Lors de l'étude, à chaque fois qu'une langue a été nommée, sauf exception elle a été désignée par son indicatif à deux lettres dans la norme ISO 639-1, selon les correspondances reprises ci-dessous :

AR	arabe	AZ	azéri	BG	bulgare	BR	breton
BS	bosniaque	CA	catalan	CS	tchèque	CY	gallois
DA	danois	DE	allemand	EL	grec	EN	anglais
ES	espagnol	ET	estonien	EU	basque	FA	persan
FI	finnois	FR	français	GA	irlandais	GL	galicien
HE	hébreu	HR	croate	HU	hongrois	ID	indonésien
IS	islandais	IT	italien	JA	japonais	KA	géorgien
KM	khmer	KO	coréen	KU	kurde	LT	lituanien
LV	letton	MK	macédonien	MN	mongol	MO	moldave
MS	malais	MT	maltais	NL	néerlandais	NO	norvégien
PL	polonais	PT	portugais	RM	romanche	RO	roumain
RU	russe	SE	same du Nord	SK	slovaque	SL	slovène
SQ	albanais	SR	serbe	SV	suédois	SW	swahili
TH	thaï	TK	turkmène	TL	tagalog	TR	turc
UK	ukrainien	UR	ourdou	UZ	ouzbek	VI	vietnamien
YI	yiddish	ZH	chinois				

I. Présence d'autres langues que le français sur les sites internet de l'État

Méthodologie

Pour être rattachée à un site du périmètre, une version linguistique doit être fournie par défaut ou être suffisamment accessible et annoncée de façon intelligible dès la page d'accueil. Son contenu peut être partiel. Elle doit néanmoins être *disponible à l'intérieur du site* étudié : cela signifie que les pages correspondantes doivent être consultables sur le même domaine, ou à la rigueur sur un sous-domaine (de même extension et dépendant du même éditeur).

Toutes les versions linguistiques disponibles ont été retenues, sans considérer la qualité de la traduction. Il peut arriver que certains sites – au nombre de 10 dans l'étude – fassent appel à des procédés automatiques renvoyant vers un autre site qui affichera lui-même la traduction : dans la mesure où ici la version linguistique n'est effectivement rendue disponible que sur le site d'un tiers, conformément à la méthodologie elle n'a pas été prise en compte.

Statistiques

1. Sur le périmètre total

Spectre et indice synthétique de multilinguisme

Au total, sur les 2 074 sites étudiés, quarante-huit langues différentes, en plus du français, sont signalées dès la page d'accueil. Pour plus de la moitié des langues représentées, cette diversité linguistique est imputable aux sites internet des ambassades de France à l'étranger. C'est pourquoi, il a paru intéressant de fournir deux spectres différents, le premier excluant les sites d'ambassades, le second propre au réseau de ces ambassades. Pour des raisons identiques, l'indice synthétique de multilinguisme donnant le nombre moyen de versions linguistiques par site étudié a été fourni d'abord en intégrant puis en excluant ces mêmes sites d'ambassades.

Spectre de toutes les langues représentées « hors ambassades »

Hors ambassades, 19 langues différentes, en plus du français, sont pratiquées sur les sites internet de l'État :

	AR	BR	CA	DE	EN	ES	FR	HE	HU	IT	JA	KO	NL	PL	PT
Nombre	7	2	2	71	389	119	1 922	1	1	32	8	3	5	2	11
	RO	RU	TR	UK	ZH										
Nombre	1	9	1	1	23										

Spectre des langues représentées sur les sites des ambassades

En tout, 46 langues, en plus du français, sont pratiquées sur les 143 sites internet des ambassades de France :

	AR	AZ	BG	BS	CS	DA	DE	EL	EN	ES	ET	FA	FI	FR	HE
Nombre	8	1	1	1	1	1	2	2	36	17	1	2	1	143	1
	HR	HU	ID	IS	IT	JA	KA	KM	KO	LT	LV	MK	MN	MO	MS
Nombre	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	NL	NO	PL	PT	RO	RU	SK	SL	SR	SV	TH	TK	TR	UK	UZ
Nombre	1	1	1	5	1	7	1	1	1	1	1	1	2	1	1
	VI	ZH													
Nombre	1	2													

Indice synthétique de multilinguisme : 1,3848

2 872 versions linguistiques ont été référencées pour les 2 074 sites internet composant le périmètre.

Indice synthétique de multilinguisme « hors ambassades » : 1,3516

2 610 versions linguistiques ont été référencées pour les 1 931 sites du périmètre « hors ambassades ».

Indice synthétique de multilinguisme sites d'ambassades : 1,8322

262 versions linguistiques ont été référencées pour les 143 sites d'ambassades.

Représentation détaillée des principales langues

Nombre de sites dans la langue	FR	EN	ES	DE	IT	ZH	RU	PT	Autres	Total
Institutions et juridictions	17	7	7	5	4	3	3	2	4	52
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	41,17	41,17	29,41	23,52	17,64	17,64	11,76	23,52	305,83
Autorités administratives indépendantes	31	16	5	1	1	1		1	1	57
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	51,61	16,12	3,22	3,22	3,22	0	3,22	3,22	183,83
Premier ministre	116	15	7	6	1				1	146
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	12,93	6,03	5,17	0,86	0	0	0	0,86	125,85
Ministère de l'Alimentation, de l'Agriculture et de la Pêche	147	14	3	4				1		169
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	9,52	2,04	2,72	0	0	0	0,68	0	114,96
Ministère de l'Écologie, de l'Énergie, du Développement durable et de la Mer	212	57	11	9	4	1	1	1	7	303
<i>Taux de couverture (%)</i>	99,53	26,76	5,16	4,22	1,87	0,46	0,46	0,46	3,28	142,2
Ministère de l'Économie, de l'Industrie et de l'Emploi	400	66	17	11	4	3	2	1	10	514
<i>Taux de couverture (%)</i>	99,25	16,37	4,21	2,72	0,99	0,74	0,49	0,24	2,48	127,49
Ministère de l'Éducation nationale	168	12	11	7	4	1	1	2	1	207
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	7,14	6,54	4,16	2,38	0,59	0,59	1,19	0,59	123,18
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche	343	146	42	20	7	7	1	3	3	572
<i>Taux de couverture (%)</i>	98,84	42,07	12,10	5,76	2,01	2,01	0,28	0,86	0,86	164,79
Ministère de l'Immigration, de l'Intégration, de l'Identité nationale et du Développement solidaire	7	3	1	1	1					13
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	42,85	14,28	14,28	14,28	0	0	0	0	185,69
Ministère de l'Intérieur, de l'outre-mer et des Collectivités territoriales	116	2	1							119
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	1,72	0,86	0	0	0	0	0	0	102,58
Ministère de la Culture et de la Communication	172	56	15	5	6	7	2	1	9	273
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	32,55	8,72	2,90	3,48	4,06	1,16	0,58	5,23	158,68
Ministère de la Défense	26	14	5	3	1	1				50
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	53,84	19,23	11,53	3,84	3,84	0	0	0	192,28
Ministère de la Justice et des Libertés	45	1	1							47
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	2,22	2,22	0	0	0	0	0	0	104,44
Ministère de la Santé et des Sports	135	5		1						141
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	3,70	0	0,74	0	0	0	0	0	104,44
Ministère des Affaires étrangères et européennes	16	7	5	3	1				1	33
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	43,75	31,25	18,75	6,25	0	0	0	6,25	206,25
Ministère du Budget, des Comptes publics et de la Réforme de l'État	86	11	3	2	1				1	104
<i>Taux de couverture (%)</i>	98,85	12,64	3,44	2,29	1,14	0	0	0	1,14	119,5
Ministère de la Jeunesse et des Solidarités actives	25	3								28
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	12	0	0	0	0	0	0	0	112
Ministère du Travail, de la Solidarité et de la Fonction publique	79	6	2							87
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	7,59	2,53	0	0	0	0	0	0	110,12
Ministère chargé du plan de relance	1									1
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	0	0	0	0	0	0	0	0	100
Suppression des doublons	-220	-52	-17	-7	-3	-1	-1	-1	-4	-306
Total hors ambassades	1 922	389	119	71	32	23	9	11	34	2 610
<i>Taux de couverture global (%)</i>	99,53	20,14	6,16	3,67	1,65	1,19	0,46	0,56	1,76	135,12
Ambassades	143	36	17	2	1	2	7	5	49	262
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	25,17	11,88	1,39	0,69	1,39	4,89	3,49	34,26	183,16
Total avec ambassades	2 065	425	136	73	33	25	16	16	83	2 872
<i>Taux de couverture global (%)</i>	99,56	20,49	6,55	3,51	1,59	1,20	0,77	0,77	4	138,44

Le taux de couverture correspond au pourcentage des sites de chaque sous-périmètre disponibles dans une langue. Exemple de lecture : 100 % des sites du sous-périmètre Institutions et juridictions sont disponibles en français. Pour ce même sous-périmètre, toutes langues confondues, le taux de couverture s'élève à 305,83 %. Cela veut dire aussi qu'en moyenne chaque site de ce sous-périmètre affiche 3,0583 versions linguistiques.

Distribution des sites par nombre de versions

La distribution des sites par nombre de versions indique, pour chaque format (de site) disponible sur le périmètre (unilingue, bilingue, trilingue...), le nombre total de sites correspondant à cette situation.

Nombre de sites pour le nombre de versions	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	12	13	Total
Institutions et juridictions	10		1	1	2		1		2				17
Autorités administratives indépendantes	15	11	4					1					31
Premier ministre	101	6	4	4	1								116
Ministère de l'Alimentation, de l'Agriculture et de la Pêche	133	9	3	1	1								147
Ministère de l'Écologie, de l'Énergie, du Développement durable et de la Mer	157	41	9	2	2		1				1		213
Ministère de l'Économie, de l'Industrie et de l'Emploi	339	44	11	3	3	1			1		1		403
Ministère de l'Éducation nationale	156	1	3	4	3				1				168
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche	203	90	39	10	3		1			1			347
Ministère de l'Immigration, de l'Intégration, de l'Identité nationale et du Développement solidaire	4	2			1								7
Ministère de l'Intérieur, de l'outre-mer et des Collectivités territoriales	114	1	1										116
Ministère de la Culture et de la Communication	114	38	12	2	4	1						1	172
Ministère de la Défense	12	7	5	1	1								26
Ministère de la Justice et des Libertés	44		1										45
Ministère de la Santé et des Sports	130	4	1										135
Ministère des Affaires étrangères et européennes	9	2	2	1	2								16
Ministère du Budget, des Comptes publics et de la Réforme de l'État	77	6	2	1	1								87
Ministère de la Jeunesse et des Solidarités actives	22	3											25
Ministère du Travail, de la Solidarité et de la Fonction publique	73	4	2										79
Ministère chargé du plan de relance	1												1
Suppression des doublons	-168	-32	-16	-1	-2						-1		-220
Total hors ambassades	1 546	237	84	29	22	2	3	1	4	1	1	1	1 931
Ambassades	38	93	10	2	0	0	0	0	0	0	0	0	143
Total avec ambassades	1 584	330	94	31	22	2	3	1	4	1	1	1	2 074

8

2. Sur le périmètre dynamique

Pour chaque version linguistique, il a été distingué selon que cette version avait un comportement « dynamique » ou, par opposition, un comportement statique. On entend par version linguistique « dynamique » celle, pour laquelle, est assuré dans la langue considérée un service d'actualités datant de moins d'un an. On comprend par déduction que les versions statiques ne sont pas mises à jour ou alors qu'elles le sont de façon extrêmement limitée.

La fourniture de données statistiques propres aux versions « dynamiques » présente un intérêt particulier, puisqu'en allant davantage en profondeur, elle permet une meilleure prise en compte de l'intensité des politiques de traduction.

Spectre et indice synthétique de multilinguisme

Au total, sur les 2 074 sites étudiés, 1 628 sites comportent au moins une version linguistique classée « dynamique ».

Comme cela a déjà été évoqué pour le périmètre total, au niveau du seul périmètre dynamique il a également paru intéressant de fournir deux spectres différents, le premier excluant les sites d'ambassades, le second propre au réseau de ces ambassades. Pour des raisons identiques, l'indice synthétique de multilinguisme – qui donnera ici la moyenne de versions linguistiques dynamiques par site dont au moins une des versions linguistiques est « dynamique » – a été fourni d'abord en intégrant puis en excluant ces mêmes sites d'ambassades.

Spectre de toutes les langues représentées hors ambassades

Hors ambassades, 9 langues « dynamiques », en plus du français, sont pratiquées sur les sites internet de l'État :

	AR	DE	EN	ES	FR	HE	IT	JA	NL	ZH
Nombre	1	10	132	14	1 707	1	2	2	1	2

Spectre des langues représentées sur les sites d'ambassades

En tout, 44 langues « dynamiques », en plus du français, sont pratiquées sur les 139 sites du périmètre dynamique :

	AR	AZ	BG	BS	CS	DA	DE	EL	EN	ES	ET	FA	FI	FR
Nombre	5	1	1	1	1	1	2	2	32	17	1	1	1	139
	HE	HR	HU	ID	IS	IT	JA	KA	KM	KO	LT	LV	MK	MO
Nombre	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	MS	NL	NO	PL	PT	RO	RU	SK	SL	SR	SV	TH	TR	UK
Nombre	1	1	1	1	4	1	5	1	1	1	1	1	1	1
	UZ	VI	ZH											
Nombre	1	1	1											

Indice synthétique de multilinguisme : *1,1426*

2 115 versions linguistiques « dynamiques » ont été référencées pour les 1 851 sites internet composant le périmètre.

Indice synthétique de multilinguisme « hors ambassades » : *1,0935*

1 872 versions linguistiques « dynamiques » ont été référencées pour les 1 712 sites du périmètre « hors ambassades ».

9

Indice synthétique de multilinguisme sites d'ambassades : *1,7482*

243 versions linguistiques « dynamiques » ont été référencées pour les 139 sites d'ambassades à contenu dynamique.

Représentation détaillée des principales langues

Nombre de sites dans la langue	FR	EN	ES	DE	IT	ZH	RU	PT	Autres	Total
Institutions et juridictions	16									16
Taux de couverture (%)	100	0	0	0	0	0	0	0	0	100
Autorités administratives indépendantes	28	9								37
Taux de couverture (%)	100	32,14	0	0	0	0	0	0	0	132,14
Premier ministre	103	6	1	2	1				1	114
Taux de couverture (%)	100	7,82	0,97	1,94	0,97	0	0	0	0,97	112,67
Ministère de l'Alimentation, de l'Agriculture et de la Pêche	135	3	1							139
Taux de couverture (%)	100	2,22	0,74	0	0	0	0	0	0	102,96
Ministère de l'Écologie, de l'Énergie, du Développement durable et de la Mer	182	29	4	4		1			2	222
Taux de couverture (%)	99,45	15,84	2,18	2,18	0	0,54	0	0	1,09	121,28
Ministère de l'Économie, de l'Industrie et de l'Emploi	369	22	1	1		1			1	395
Taux de couverture (%)	99,46	5,92	0,26	0,26	0	0,26	0	0	0,26	106,42
Ministère de l'Éducation nationale	155	1								156
Taux de couverture (%)	100	0,64	0	0	0	0	0	0	0	100,64
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche	328	42	4	1						375
Taux de couverture (%)	99,69	12,76	1,21	0,30	0	0	0	0	0	113,96

Nombre de sites dans la langue	FR	EN	ES	DE	IT	ZH	RU	PT	Autres	Total
Ministère de l'Immigration, de l'Intégration, de l'Identité nationale et du Développement solidaire	5	1								6
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	20	0	0	0	0	0	0	0	120
Ministère de l'Intérieur, de l'outre-mer et des Collectivités territoriales	115	2								117
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	1,73	0	0	0	0	0	0	0	101,73
Ministère de la Culture et de la Communication	121	28	3	1	1	1			1	156
<i>Taux de couverture (%)</i>	81,75	18,91	2,02	0,67	0,67	0,67	0	0	0,67	105,36
Ministère de la Défense	24	6	1							31
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	25	4,16	0	0	0	0	0	0	129,16
Ministère de la Justice et des Libertés	27									27
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	0	0	0	0	0	0	0	0	100
Ministère de la Santé et des Sports	112	2								114
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	1,78	0	0	0	0	0	0	0	101,78
Ministère des Affaires étrangères et européennes	11	5	3	2					1	22
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	45,45	27,27	18,18	0	0	0	0	9,09	199,99
Ministère du Budget, des Comptes publics et de la Réforme de l'État	73	3								76
<i>Taux de couverture (%)</i>	98,64	4,05	0	0	0	0	0	0	0	102,69
Ministère de la Jeunesse et des Solidarités actives	24									24
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	0	0	0	0	0	0	0	0	100
Ministère du Travail, de la Solidarité et de la Fonction publique	61									61
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	0	0	0	0	0	0	0	0	100
Ministère chargé du plan de relance	1									1
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	0	0	0	0	0	0	0	0	100
Suppression des doublons	-183	-27	-4	-1		-1			-1	-217
Total hors ambassades	1 707	132	14	10	2	2			5	1 872
<i>Taux de couverture global (%)</i>	99,70	7,71	0,81	0,58	0,11	0,11	0	0	0,29	109,31
Ambassades	139	32	17	2	1	1	5	4	42	243
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	23,02	12,23	1,43	0,71	0,71	3,59	2,87	30,21	174,77
Total avec ambassades	1 846	164	31	12	3	3	5	4	47	2 115
<i>Taux de couverture global (%)</i>	99,72	8,86	1,67	0,64	0,16	0,16	0,27	0,21	2,53	114,22

10

Distribution des sites par nombre de langues sur le périmètre dynamique

On rappelle que la distribution des sites par nombre de versions indique, pour chaque format (de site) disponible sur le périmètre (unilingue, bilingue, trilingue...), le nombre total de sites correspondant à cette situation.

Nombre de sites pour le nombre de versions	1	2	3	4	5	6	Total
Institutions et juridictions	16						16
Autorités administratives indépendantes	19	9					28
Premier ministre	97	4		1	1		103
Ministère de l'Alimentation, de l'Agriculture et de la Pêche	132	2	1				135
Ministère de l'Écologie, de l'Énergie, du Développement durable et de la Mer	155	23	1	3		1	183
Ministère de l'Économie, de l'Industrie et de l'Emploi	351	19				1	371
Ministère de l'Éducation nationale	154	1					155
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche	288	36	5				329
Ministère de l'Immigration, de l'Intégration, de l'Identité nationale et du Développement solidaire	4	1					5
Ministère de l'Intérieur, de l'outre-mer et des Collectivités territoriales	113	2					115
Ministère de la Culture et de la Communication	93	24	2	1	28		148
Ministère de la Défense	18	5	1				24
Ministère de la Justice et des Libertés	27						27

Nombre de sites pour le nombre de versions	1	2	3	4	5	6	Total
Ministère de la Santé et des Sports	110	2					112
Ministère des Affaires étrangères et européennes	6	2	1	1	1		11
Ministère du Budget, des Comptes publics et de la Réforme de l'État	72	2					74
Ministère de la Jeunesse et des Solidarités actives	24						24
Ministère du Travail, de la Solidarité et de la Fonction publique	61						61
Ministère chargé du plan de relance	1						1
Suppression des doublons	-156	-23	-3		-27	-1	-210
Total hors ambassades	1 585	109	8	6	3	1	1 712
Ambassades	43	88	8				139
Total avec ambassades	1 628	197	16	6	3	1	1 851

II. Mise en perspective européenne

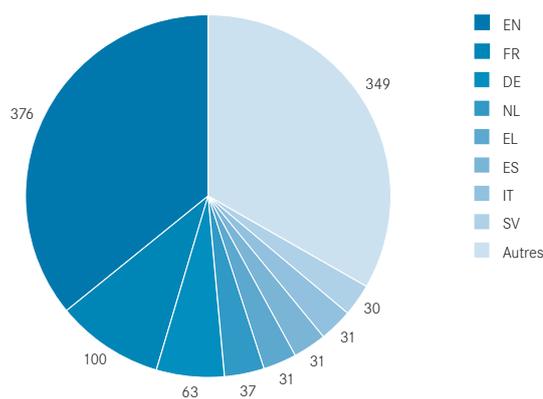
Pour une mise en perspective européenne, il paraît intéressant de relever les comportements linguistiques sur des échantillons de sites publics dans chacun des États membres de l'Union européenne et en Suisse.

Pour comparer des échantillons homogènes, ces derniers ont été composés sur une base identique d'un territoire à l'autre, en retenant le site principal du chef de l'État, celui du chef de gouvernement, ceux des ministères (ne dépendant pas eux-mêmes d'un autre ministère) et les sites des assemblées nationales ayant un pouvoir législatif. Cela représente de 10 à 25 sites par territoire.

11

> cf. annexe : « Spectre des langues représentées sur les principaux sites publics de Suisse et des États membres de l'Union européenne »

Poids des langues sur les principaux sites publics de Suisse et des États membres de l'Union européenne, en nombre de versions



Indicateurs

L'**indice synthétique de multilinguisme** donne le nombre moyen de versions linguistiques par site.

Le **taux général de multilinguisme** fournit la proportion de sites disponibles en trois langues et plus.

Le **taux de multilinguisme avancé** fournit la proportion de sites disponibles en trois versions dynamiques et plus.